

## Rossend Arqués

Visat núm. 12  
(octubre 2011)

per Sara Serrano Valenzuela

Nascut a Olost de Lluçanès l'any 1953, Rossend Arqués i Coromines és professor de la Universitat Autònoma de Barcelona. La seva vinculació al món de la traducció l'ha portat a escriure sobre temàtiques diverses que relacionen Catalunya amb Itàlia, des de la recepció d'autors com ara Dante, Petrarca, Goldoni i Leopardi a la nostra literatura fins a la influència mútua dels teatres de les dues penínsules, la italiana i la ibèrica, passant per l'elaboració del primer diccionari català-italià.

Pel que fa a la traducció, a final dels anys vuitanta va publicar *Ernesto* d'Umberto Saba i el recull *Tots els contes* de Giuseppe Tomasi. Més tard es va atrevir amb la traducció d'una obra que ja en el seu país d'origen constitueix una raresa, *Principis d'una ciència nova sobre la natura de les nacions* (1725) de Giambattista Vico. El 1996 va publicar les *Obretes morals* de Giacomo Leopardi i més recentment ha traduït una obra llatina de Petrarca a l'espanyol i ha prologat i editat al català el *Cançoner. Tria de sonets*, traducció de Miquel Desclot.

D'entre la quantitat de tinta que ha vessat en l'estudi de la recepció literària d'alguns autors, Dante i Leopardi són potser els que ocupen una posició més privilegiada. Serveixen de precedent els articles «Traduzioni e irradiazioni ispaniche novecentesche della *Commedia* di Dante» o «Reescriure Dante: la *Comèdia* de Sagarra i de Mira», en matèria dantesca, i «Leopardi a la literatura catalana (Panorama general i nota sobre les traduccions de Josep Carner)» o «Leopardi en Costa i Llobera i M. S. Oliver», pel que fa al segon.

Ha dirigit el *Diccionari català-italià / italià-català* de l'Enciclopèdia Catalana, el primer entre ambdues llengües després d'un vocabulari breu de l'editorial Pòrtic. És membre, entre d'altres, del Comitè de Redacció de la revista *Tenzone. Revista de la Asociación Complutense de Dantología*, codirector de *Quaderns d'italià* i responsable de la pàgina web «La bottega di Goldoni». Ha estat coordinador del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Català i va participar en la gestació de *Visat*, moment en què encara era un embrió de la revista de literatura i traducció del PEN Català.

Ha estat lector de llengua catalana a la Universitat di Venezia durant deu anys, ha exercit de docent en diverses universitats europees (Càller, Trieste, Gènova, Université Paris-Sorbonne IV, Potsdam). Actualment imparteix classes de llengua i de literatura italianes a la Universitat Autònoma de Barcelona amb l'objectiu de traspasar als seus alumnes una petita part de l'estimació que sent per la cultura italiana.